

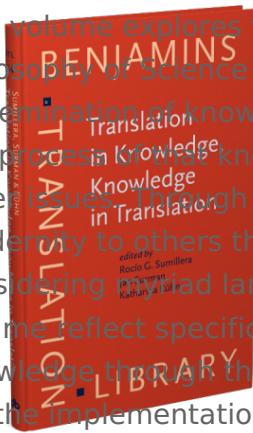


# UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de  
Filologías Inglesa y  
Alemana

## Translation in Knowledge, Knowledge in Translation

Rocío G. Sumillera et al. (eds.)



This volume explores the intersection between Translation Studies and History and Philosophy of Science to shed light on the workings of scientific communities, the dissemination of knowledge across languages and cultures, and the transformation in the process of that knowledge and of the scientific communities involved, among other issues. Through a diachronic approach, from some chapters focussing on early modernity to others that explore the final decades of the twentieth century, and by considering myriad languages, from Latin to Hindi, the twelve chapters of this volume reflect specifically on: (A) processes of the construction and dissemination of knowledge through the work of specific agents (whether individuals or collectives); (B) the implementation of particular linguistic strategies and visual tools in the translation of knowledge and in the diffusion of translated knowledge; and (C) the role of institutions and governments in the devising and implementation of translation policies, as well as the impact of these.

John Benjamins | 2020 | 272 pp. | <https://doi.org/10.1075/btl.154>  
| ISBN 9789027207586 | EUR 95.00 |

TOC:

Acknowledgments

vii-viii

**Introduction**

Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Katharina Kühn

1-13

SECTION A. CONSTRUCTING AND DISSEMINATING KNOWLEDGE IN-THROUGH

<http://dia.ugr.es/>

Página 1

Copyright© 2025 Universidad de Granada

## TRANSLATION

**Chapter 1. Reading scientific translations in the first half of sixteenth-century Europe through Hernando Colón's library**

Rocío G. Sumillera

17-40

**Chapter 2. Jérôme Lalande, Giuseppe Toaldo and the translation of astronomical works for a wider public in the 1700s**

Simon Dagenais

41-58

**Chapter 3. Travelling knowledge in nineteenth-century science: Jacob Moleschott and materialism in translation**

Laura Meneghelli

59-80

**Chapter 4. Translating the Iron Curtain: A translational perspective on the epistemic dimension of Radio Free Europe**

Simon Ottersbach

81-102

## SECTION B. LINGUISTIC STRATEGIES AND VISUAL TOOLS IN THE TRANSLATION OF KNOWLEDGE

**Chapter 5. Paratexts in sixteenth-century editions and translations of Maciej z Miechowa's *Tractatus de duabus Sarmatiis***

Saskia Metan

105-122

**Chapter 6. The Latin translation of *Philosophical Transactions* (1671-1681)**

Pablo Toribio

123-144

**Chapter 7. Knowledge in series: Central European positivisms and their media, 1860–1900**

Jan Surman

145–168

**Chapter 8. Knowledge transfer in the Soviet Union from the perspective of visual culture**

Philipp Hofeneder

169–186

#### SECTION C. INSTITUTIONS AND TRANSLATION POLICIES

**Chapter 9. The Leviathan and the woods: Translating forestry policies under Peter I of Russia**

Maria Avxentevskaya

189–208

**Chapter 10. Energetic visions: Translating science in the German Monist movement, 1900–1915**

Christoffer Leber

209–228

**Chapter 11. Science writing in Hindi in colonial India: A critical view of the motivations**

Sandipan Baksi

229–248

**Chapter 12. An (imagined) community: The Translation Project in the Social Sciences and its impact on the scientific community in post-Soviet Russia**

Irina Savelieva

249–268

Index

269–272